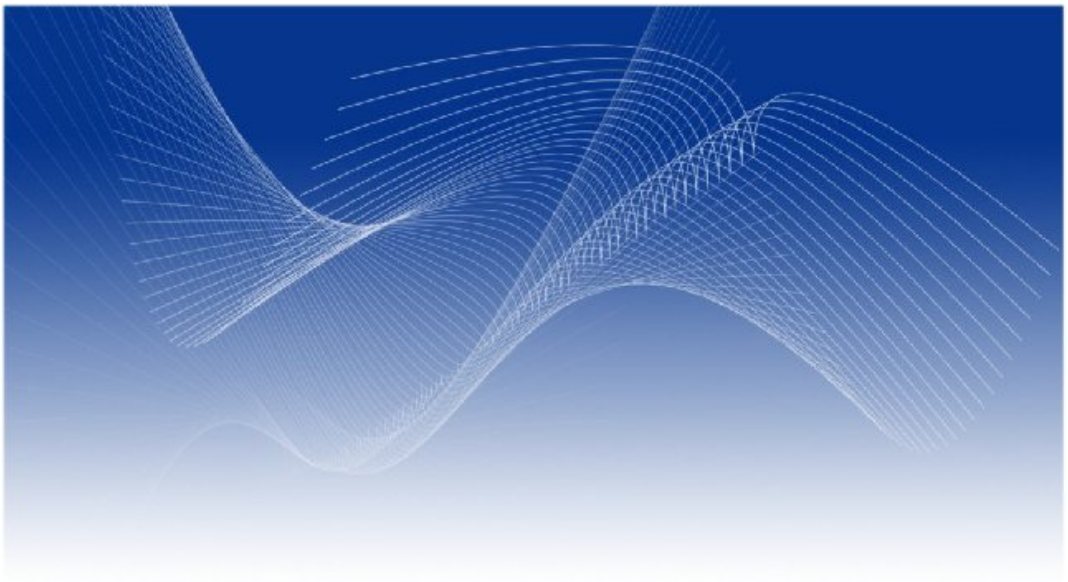


Anaphraseus

estensione di OpenOffice per la

Traduzione Assistita dall'Elaboratore

GUIDA DEL PRINCIPIANTE

© NINO VESSELLA[1] - www.vessella.it - VERSIONE 1.0 - 2008

Indice

Indice....2
Convenzioni tipografiche....3
Introduzione....4
Concetti di base....5
Cosa sono gli strumenti CAT?....5
Che cosa è il formato TMX?....6
Che cosa sono i segmenti?....6
Come si effettua una segmentazione?....6
Che cosa sono le memorie di traduzione?....6
Che cosa sono le unità di traduzione (TU)?....7
Che cosa è il grado di corrispondenza (fuzzy threeshold)?....7
Che cosa sono i glossari?....7
Come scaricare e installare Anaphraseus....8
Come scaricare Anaphraseus?....8
Licenza d'uso....8
Come installare Anaphraseus....8
Come disinstallare Anaphraseus....9
Memorie....9
Come preparare gli archivi necessari per lavorare con Anaphraseus....9
Come creare una memoria di traduzione (TM)....9
Si può lavorare con più di due lingue in una TM?....11
Si può avere più di un senso di traduzione per una stessa lingua in una TM?....11
Come importare una memoria di traduzione (TM)....11
Come riorganizzare una memoria di traduzione (TM)....11
Come invertire le memorie di traduzione (TM)....11
Creare e impostare i Glossari....12
Creare un Glossario....12
Selezione del Glossario....12
Come usare liste di parole....13
Come riorganizzare un Glossario....13
Ambiente di Anaphraseus....13
Conservare le impostazioni....15
Cominciare a lavorare....16
Lavorare con Anaphraseus....16
Come iniziare?....16
Come chiudere un segmento....17
Come interrompere nel mezzo di una traduzione?....17
Come copiare un segmento di origine in un segmento di destinazione....17
Come ritornare in uno dei segmenti precedenti....17
Come terminare la traduzione....18
Controllo (ripulitura) della traduzione finita....18
La traduzione automatica con le Memorie di traduzione....18
Gestione della terminologia....19
Inserimento di terminologia nel Glossario....19
Riconoscimento di terminologia grazie al Glossario....20
Come continuare?....21
CONSIGLI VARI....22

Convenzioni tipografiche.

1. Le **parole importanti** sono in sono in grassetto.
2. Le parole che appaiono sullo schermo, ad esempio le opzioni del menu, i messaggi, ecc sono in carattere Tahoma: menu **File.**
3. I tasti da premere, come CTRL e INVIO, in maiuscoletto.
4. SU, SINISTRA, GIÙ, DESTRA si riferisco alla direzione delle frecce che appariono sui tasti di movimento del cursore.
5. Tutti i nomi dei documenti, file, il testo del documento da tradurre, quello del documento tradotto e tutto quanto viene scritto dall'utente sono in carattere Courier New: `Anaphraseus.ini`.
6. Alla fine di alcune parti si rimandano coloro che, nonostante siano principianti, vogliano approfondire l'argomento al relativo capitolo del Manuale dell'Utente di Anaphraseus. Es.:
   Anaphraseus: Segmentazione. Si consiglia comunque di soprassedere per il momento!
7. La stessa convenzione è usata per rimandare alla Guida di OpenOffice. Es.:
   OpenOffice: Gestione estensioni.

Introduzione

Questa guida è destinata a un utente principiante, cioè a un utente che non conoscendo Anaphraseus ha bisogno di essere 'addestrato', quindi vi si spiegheranno solo le operazioni fondamentali per poter iniziare a utilizzare Anaphraseus. Tutti gli argomenti trattati qui possono essere approfonditi leggendo i **Manuali dell'Utente**, prelevabili, in italiano, da: http://www.vessella.it/anaphraseus.php, in altre lingue dal sito ufficiale di **Anaphraseus:** http://sourceforge.net/projects/anaphraseus/

I traduttori che vorranno utilizzare questo manuale, sappiano che non è un prodotto ufficiale dell'autore di Anaphraseus, quindi eventuali errori e omissioni non devono essere addebitati a lui. La collaborazione di altri utenti di Anaphraseus per migliorare il manuale sarà molto gradita.

Esiste un forum in cui si trattano problemi relativi all'uso di **Anaphraseus**: suggerimenti, trucchi ecc.: http://sourceforge.net/forum/

Nel forum su indicato utilizza la lingua inglese.

Concetti di base

Prima di cominciare a parlare di Anaphraseus, spieghiamo alcuni concetti relativi agli strumenti **CAT**. Se già si conoscono alcuni o tutti questi concetti, si vada direttamente all'argomento che interessa.

In primo luogo, per poter lavorare con gli strumenti **CAT** è necessario saper utilizzare OpenOffice, altrimenti si suggerisce al lettore di seguire prima un corso di base sull'applicativo OpenOffice.

Per quanto questi concetti di base si applichino praticamente a tutti gli strumenti **CAT**, essi hanno più attinenza a **Anaphraseus**, ovviamente. Inoltre, questa guida spiegherà soltanto quanto si ritiene necessario e sufficiente per una immediata utilizzazione di Anaphraseus, per più approfondite informazioni utilizzare il relativo Manuale dell'Utente.

Cosa sono gli strumenti CAT?

Uno dei maggiori problemi di un traduttore è mantenere coerenza e uniformità di terminologica durante una traduzione. Questo è ancor più vero in un lavoro esteso e soprattutto in testi tecnici. E' stato per soddisfare questa necessità che sono nati gli strumenti **CAT** (***Computer Aided Translation*** – *Traduzione Assistita da Elaboratore*).

Gli strumenti **CAT** permettono il mantenimento di una uniformità di traduzione per tutto il lavoro, riducono la quantità di errori umani, eliminano o riducono considerevolmente il lavoro ripetitivo e permettono che si tragga beneficio dalla propria esperienza precedente per migliorare ancor più il proprio profilo professionale.

Vi sono due tipi fondamentali di strumenti **CAT**: quelli che hanno un proprio redattore di testo e quelli che utilizzano altri programmi applicativi. Nel primo caso rientrano strumenti come **SDLX**, **Translation Manager** della **IBM**, **Helium** della **Microsoft** e **Translator's Studio**; altri, come **Trados, WordFast** e **Anaphraseus**, utilizzano OpenOffice oppure OpenOffice come come redattore di testo. In questo manuale, ci occuperemo, ovviamente, di **Anaphraseus.**

Anaphraseus è un insieme di macro per OpenOffice che sta sviluppando un gruppo coordinato da Ole Yansen

Tutti i **CAT** generano archivi di banche dati dove immagazzinano le unità di traduzione (**TU –** ***Translation Unit***) generate durante il lavoro. Un formato per sue banche dati di TM, ormai ampiamente adottato, è il TMX (***Translation Memory eXchange****, Scambio di memoria di traduzione*), utilizzato anche da **Trados**.
Anaphraseus immagazzina i suoi TU in una banca dati di tipo testo, ma permette l'apertura e la lettura di una banca dati nel formato TMX. Originariamente, **Anaphraseus** è stato sviluppato per utilizzare gli archivi di **Wordfast**, ma può utilizzare qualsiasi archivio nel formato Unicode UTF-16 Translation Memory Exchange (TMX)

Nel caso specifico di **Anaphraseus**, si può esportare i suoi TM sia come archivi `TXT` delimitati da tabulazione sia nel formato TMX. Nonostante Anaphraseus legga le memorie di Trados, esso non si basa sul formato di Trados. Tuttavia, se si vuole mandare un lavoro fatto in Anaphraseus a un'agenzia che non lo possiede, ma che possiede Trados, si mandi l'archivio senza 'pulirlo' (vedi oltre); Trados legge perfettamente un archivio generato con Anaphraseus, poiché questo utilizza gli stessi delimitatori di segmento (vedi oltre) di Trados. Per aggiornare una banca dati di TM di Trados ed eseguire una pulitura dell'archivio utilizzando la funzione di pulizia (**Clean-up**) da Trados, è soltanto necessario richiedere che lo stesso aggiorni la sua TM.

Che cosa è il formato TMX?

TMX (***Translation Memory eXchange****, Scambio di memoria di traduzione*) è un formato di archiviazione di TM che è diventato la norma principale degli strumenti CAT, fra cui **Trados**, attualmente il principale strumento nel ramo. Questo non è importante per i principianti, ma per quanto riguarda Anaphraseus, interessa sapere che Anaphraseus permette di aprire le banche dati di TM nel formato TMX; anche se non lo utilizza per generare i suoi archivi. Le banche dati di TM di Anaphraseus sono generati nel formato testo (`.TXT`).

Che cosa sono i segmenti?

Anaphraseus e altri strumenti CAT dividono il documento da tradurre in pezzi detti **segmenti**. In generale, Anaphraseus segue la stessa regola di segmentazione di Trados, con poche differenze.

Lo scopo principale di tale procedura è ridurre le unità di traduzione in brani più facili da gestire, e anche perché quanto più si riduce la dimensione del segmento, tanto più si aumenta la probabilità che si abbiano molti pezzi 'coincidenti', almeno parzialmente, con il segmento proposto per la traduzione (si pensi a una ipotetica segmentazione a livello di parola).

I segmenti sono delimitati da quello che convenzionalmente si chiama punteggiatura di fine frase (**ESP – End of Sentence Punctuation**); i delimitatori predefiniti di Anaphraseus sono:

Ritorno di carrello – E' un carattere generato dal tasto Invio. Normalmente, il carattere di ritorno carrello delimita un paragrafo.

Segni di punteggiatura (**. : ! ?**) - Normalmente, i segni di punteggiatura delimitano le proposizioni in un paragrafo.

Generalmente, questi delimitatori sono identici per Anaphraseus e per Trados, questo è stato fatto intenzionalmente, volendo offrire ai traduttori uno strumento compatibile con Trados, ma che già offre più risorse di Trados.

Come si effettua una segmentazione?

Nonostante l'esistenza di programmi che effettuano la segmentazione di documenti per la traduzione, la segmentazione non è un argomento che deve preoccupare, ora che, di regola, questi non sono necessari. Generalmente, gli strumenti CAT hanno le loro proprie funzionalità di segmentazione. Questo è valido sia per **Anaphraseus** sia per **Wordfast sia** per **Trados**.

Anaphraseus effetta la segmentazione man mano che si procede con la traduzione, se l'archivio non fosse stato ancora segmentato. Il formato adottato da **Anaphraseus** è al 100% compatibile con quello di **Wordfast**, ma anche con quello di **Trados**, salvo alcuni dettagli di poca importanza, che riguardano meno dello 0,1% dell'universo dei segmenti.

Anaphraseus: Segmentazione

Che cosa sono le memorie di traduzione?

La memoria di traduzione (**TM – Translation memory**) è un archivio dei segmenti tradotti (origine e destinazione) che un programma CAT utilizza per conservare tutti o alcuni segmenti della traduzione che si sta facendo. Il principale vantaggio delle memorie di traduzione sono

relative al fatto che la maggior parte delle traduzioni tecniche è composta da molti brani ripetuti o con redazione proprietaria. Perfino le traduzioni 'letterarie' possono trar vantaggio da uno strumento CAT. E' il caso dei titoli di sezione e delle intestazioni: si può fare tutta la traduzione del documento, lasciando alla fine gli indici (generale e di riferimento). Quando la traduzione di tutto il documento è finita, i titoli della sezione si troveranno già tradotti nella banca dati di TM; l'unico lavoro sarà di ritoccare il numero di pagina. Quanto agli indici di riferimento, il maggior o minor grado di similitudine dipenderà fondamentalmente dalle dimensioni dei segmenti; quanto più corto sarà un segmento, tanto maggiore sarà la probabilità di avere una TU che coincida, almeno parzialmente, con il segmento proposto per la traduzione.

Man mano che una banca dati di TM cresce, aumenta la probabilità di avere una unità di traduzione (**TU – Translation unit**) che coincida, almento parzialmente, con un segmento presentato per la traduzione. Una delle aree che più beneficia di un programma CAT è quella dei contratti, che abitualmente sono molto ripetitivi; d'altra parte, quanto meno ripetizioni vi sono, tanto meno efficace è un programma CAT.

Che cosa sono le unità di traduzione (TU)?

Le unità di traduzione (**TU – Translation unit**) sono le registrazioni conservate nelle banche dati di TM di ciascun segmento tradotto. La quantità di TU di una banca dati di una TM viene aumentata quante più traduzioni si fanno utilizzando questa TM.

Così come altri programmi CAT, Anaphraseus immagazzina ciascuna TU di una traduzione nella propria banca dati, identificando l'autore della traduzione, la data, il segmento di origine, il segmento di destinazione e altri dati, come il numero di utilizzazioni della TU, l'indicatore del 'grado di somiglianza' ecc.

Che cosa è il *grado di corrispondenza* (fuzzy threeshold)?

Può essere anche tradotto come '***soglia di corrispondenza parziale***'. Un programma CAT confronta il segmento da tradurre con quelli che ha nella sua TM e se ne trova uno uguale o simile suggerisce la relativa traduzione; il traduttore, ovviamente, può accettare o rifiutare il suggerimento. Nel caso di Anaphraseus, se una somiglianza di TU è superiore alla 'soglia', il segmento di destinazione è compilato con il suggerimento.

Il colore dello sfondo del segmento di destinazione e la soglia, fissati dal traduttore, dipendono dalle impostazioni effettuate nella configurazione di Anaphraseus.

Che cosa sono i glossari?

I glossari sono archivi di riferimento da utilizzare durante la traduzione. Possono essere propri o di terzi. Esempi tipici di glossari sono quelli distribuiti da Microsoft ftp://ftp.microsoft.com/developr/msdn/newup/glossary/. Per iniziare si possono prelevare da: http://www.vessella.it/anaphraseus.php glosssari di circa 4.000 voci per le seguenti lingue: Esperanto, Francese, Inglese, Spagnolo e Tedesco.

Anaphraseus utilizza contemporaneamente due glossari. Il risultato di una ricerca viene visualizzato nella barra di stato di OpenOffice (in fondo al documento).

Come scaricare e installare Anaphraseus

Anaphraseus si trova nel suo sito ufficiale: http://sourceforge.net/projects/anaphraseus/ Li, si trovano anche altre informazioni utili. Il manuale in italiano si trova nello stesso sito da cui è stata prelevata questa **Guida**: http://www.vessella.it/anaphraseus.php.

Inoltre, è possibile aderire ai gruppi di discussione come spiegato nella Introduzione.

Come scaricare Anaphraseus?

Andare al sito http://sourceforge.net/projects/anaphraseus/ e scaricare una copia dell'ultima versione.

Il programma si scarica premendo sulla parola **download**. Poiché Anaphraseus è in continua evoluzione, si suggerisce di salvare ciascuna versione scaricata in una propria cartella: è prudente conservare le versioni precedenti in caso che l'ultima versione presenti degli errori.

Ora, per scaricare il manuale si dovrà andare al sito http://www.vessella.it/anaphraseus.php dove apparirà la pagina con l'elenco dei manuali disponibili; premere su quello desiderato.

Dopo aver scaricato il file, scompattarlo in una cartella: es.: \documenti\anaphraseus.

> *Nota: Si consiglia di creare una cartella per ogni nuova versione di Anaphraseus. Ove vi fossero problemi con la nuova versione si potrà copiare la versione che si stava utilizzando precedentemente e reinstallarla.*

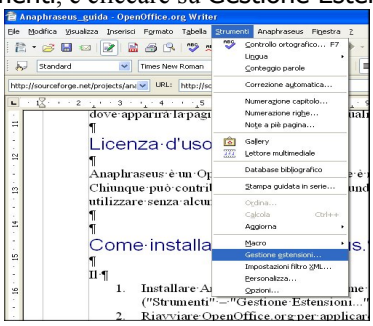
Licenza d'uso.

Anaphraseus è un Open Source, il suo codice è modificabile e distribuito gratuitamente. Chiunque può contribuire al suo sviluppo. Qundi non c'è bisogno di alcuna registrazione e si utilizzare senza alcuna restrizione.

Come installare Anaphraseus.

Il procedimento di installazione di Anaphraseus è molto semplice, è sufficiente seguire le istruzioni della Guida di OpenOffice:

1. Aprire il menu Strumenti, e cliccare su Gestione Estensioni....



2. Premere sul pulsante Aggiungi, quindi su Sfoglia per cercare la cartella (es.: \documenti\anaphraseus) in cui è stato scompattato il file

3. Selezionare `Anaphraseus_*.**.oxt` e premere Sfoglia e completare le operazioni premendo Chiudi.
4. L'operazione crea il file di configurazione `Anaphraseus.ini` in:

Ms Windows	C\Documents and Settings\[nomeutente]\Dati applicazioni\OpenOffice.org2\user\
Linux	/home/[nomeutente]/.OpenOffice.org2/user/

5. Chiudere e riaprire OpenOffice.org per applicare i cambiamenti.
6. Se l'installazione è andata a buon fine sulla barra degli strumenti appare il menu Anaphraseus.
   Se non appare occorre ripetere la procedura di installazione.

Come disinstallare Anaphraseus.

Eventualemente servisse disinstallare Anaphraseus:

1. Riaprire il menu Strumenti, e cliccare su Gestione Estensioni...
2. Selezionare Estensioni personali → Anaphraseuse
3. Premere su Rimuovi e Chiudi.

Prima di iniziare a lavorare con Anaphraseus, è necessario:

- preparare le memorie di traduzione
- preparare i glossari
- predisporre il controllo automatico della traduzione (controllo qualità)
- configurare l'ambiente di lavoro

Memorie

Come preparare gli archivi necessari per lavorare con Anaphraseus.

Prima di cominciare, saranno necessarie alcune ulteriori configurazioni. La prima cosa da fare è creare una banca dati di memorie di traduzione. E' in essa che saranno immagazzinati i segmenti di origine e di destinazione delle proprie traduzioni. Si suggerisce di raggruppare tutti lavori in una unica memoria; semplifica il lavoro e aumenta la probabilità di avere TU che coincidano con i segmenti della traduzione. Oltre a questo, anche in calcolatori più lenti (attualmente, è considerato lento un Pentium III con velocità inferiore a 233 MHZ), il procedimento di ricerca in una banca dati estesa è molto più rapido che in diverse banche dati piccole. Si inizia, quindi, aprendo una sessione di OpenOffice.

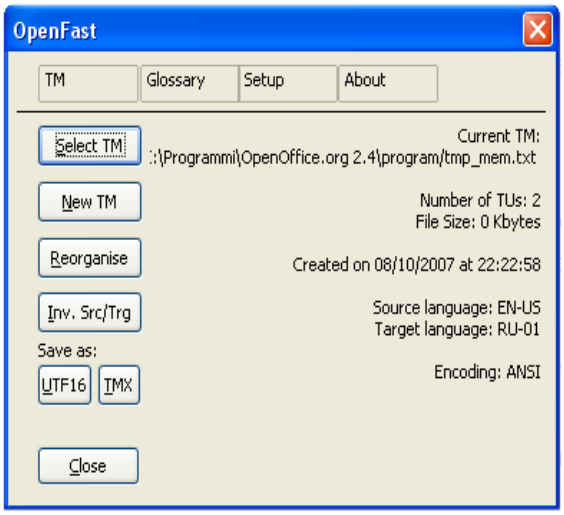
Anaphraseus viene già configurato, 'dalla fabbrica', per una serie di operazioni proprietarie che sono le più comuni in un ambiente OpenOffice. Fra queste c'è il suggerimento di TU con più del 75% di corrispondenza. Per il momento, non ci si preoccupi di questo. Più avanti, nella

successiva sezione **Ambiente di Anaphraseus**, con la trattazione della scheda Gen si daranno ulteriori informazioni.

Come creare una memoria di traduzione (TM).

Aprire il menu Anaphraseus e selezionare Setup (Alt+F9) [*Configurazione*]

Si aprirà il menù generale di Anaphraseus. Per il momento, ci interessa solamente la scheda TM (*Translation Memory = Memoria di traduzione*).



In questa scheda vi sono sette pulsanti:
Select TM [*Selezionare la Memoria di traduzione*],
New TM [*Nuova Memoria di traduzione*],
Reorganise [*Riorganizzare*],
Inv. Src/Trg [*Inversione Sorgente/Destinazione*]
UTF16, TMX [*Tipi di TM*] e
Close [*Chiudere*].

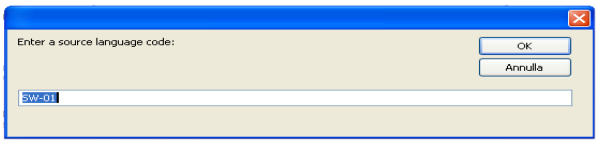
Per il momento, ci interessa il pulsante New TM.

Non appena si preme su questo pulsante, appare una finestra (Source language) con un elenco di codici ISO 639-2 di alcune lingue:

AR-01 (Arabo)
DA-01 (Danese)
DE-AT (Tedesco, Austria
DE-DE (Tedesco, Germania)
EO-01 (Esperanto)
ES-MX (Spagnolo, Mexico)
NL-NL (Neerlandese, Paesi Bassi)
SQ-01 (Albanese)
SW-01 (Swahili, Standard)
IT-CH (Italiano, Svizzera)
IT-IT (Italiano, Italia)

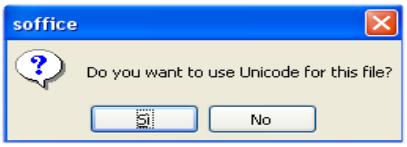
Un elenco più ampio si trova in: http://www.w3.org/ nel Manuale dell'Utente contiene un'ampia lista di codici ISO.

Cercare i codici delle lingue di lavoro più frequenti e premere OK. Segue una finestra in cui si deve inserire il codice scelto per la lingua sorgente:



Premendo OK si ripete l'operazione per la lingua di destinazione (Target code language) (lingua del documento tradotto).

Dopo aver inserito le lingue di lavoro apparirà una casella di dialogo in cui si chiede se si voglio usare i codici Unicode (Do you want to use Unicode for this file?) per la Memoria di Traduzione:



Consigliamo di scegliere SI se si lavora con lingue diverse dall'inglese!

Il programma prepara ora un archivio con strane righe di testo e un messaggio che invita a dare un nome alla banca dati e salvare la nuova memoria di traduzione. Questo nuovo documento è la futura banca dati TM.

Apparirà una casella di dialogo di OpenOffice, chiamata Salva con nome, assegnare un nome al documento e salvarlo formato `Solo Testo (*.txt)`.

Alla fine dell'operazione nella finestra di Anaphraseus, adesso, al lato destro del pulsante Open TM si può vedere il percorso del documento TM.

A partire da questo momento, fino a quando non si decida di cambiarla, Anaphraseus utilizzerà sempre questa TM, sempre che si traduca utilizzando OpenOffice e Anaphraseus.

NOTA: ***1) Quando si da un nome a un archivio di memoria di traduzione si seguano sempre le norme di buona tecnica di nomenclatura. Se si vuole creare diverse memorie di traduzione, separandole per argomento, è conveniente dar loro nomi mnemonici.***

Si può lavorare con più di due lingue in una TM?

Tecnicamente, niente impedisce di farlo, ma conviene non mischiare lingue diverse nella stessa banca dati di TM. Potrebbe essere utile nel caso di varianti di una stessa lingua.

Si può avere più di un senso di traduzione per una stessa lingua in una TM?

Come per le lingue differenti, non conviene raggruppare più di un senso di traduzione in una TM, cioè EN-IT (inglese->italiano) e IT-EN (italiano->inglese). Non c'è niente di tecnicamente errato con questo, ma è questione di una buona organizzazione del lavoro.

Come importare una memoria di traduzione (TM)

Anaphraseus utilizza le memorie di traduzione di Wordfast, inoltre, come Wordfast, permette di importare memorie di traduzione in diversi formati, ma soprattutto nel formato TMX, che è il principale formato sul mercato, utilizzato anche da Trados.

Nel caso di memorie di Trados, Anaphraseus apre la memoria direttamente, e trasferisce il contenuto di memoria TMX nel formato di Anaphraseus, `TXT`. In questo caso, premere sul pulsante Open TM (*Apri TM*). Al termine dell'importazione, salvare l'archivio `TXT`. Per gli altri applicativi CAT, è consigliabile esaminare le funzionalità di importazione/esportazione di ciascuno di loro per verificare il grado di compatibilità con Anaphraseus.

Come riorganizzare una memoria di traduzione (TM)

Via via che si inseriscono TU (unità di traduzione) nella banca dati di TM, durante la traduzione, la banca dati comincia a diventare un po' disordinata. E' ora di riorganizzare la banca dati TM.

Inoltre, se si vuole inviare la propria TM a qualcuno, conviene prima riorganizzarla. Questo aiuta a ridurre lo spazio occupato. La TM si riorganizza nel seguente modo:

1) Aprire la scheda scheda Setup (Alt+F9) (*Configurazione*) dal menu di Anaphraseus
2) In questa scheda sul pulsante Reorganize (*Riorganizza*).

Inizia la riorganizzazione la cui durata dipende dalla dimensione della TM e dalla velocità di elaborazione della macchina. Il processo non interferisce con Anaphraseus.

Come invertire le memorie di traduzione (TM)

Potrà accadere che un traduttore debba fare una traduzione in senso opposto di quella che normalmente fa. In questo caso, la memoria di traduzione in uso (diciamo `IT>EN`), potrà essere di grande valore; l'unica cosa di cui si ha bisogno sarà di invertire il senso delle TU (`EN>IT`). Ecco come fare:

1) Aprire la finestra Setup (Alt+F9) (*Configurazione*) dal menu di Anaphraseus
2) Nella scheda TM premere sul pulsante Inv. Src/Trg [*Inversione Sorgente/Destinazione*].

La memoria di traduzione sarà invertita e si potrà utilizzarla per traduzioni nel nuovo senso. Tuttavia, fare attenzione al fatto che questo non genererà necessariamente TU che coincidono esattamente con i segmenti della traduzione.

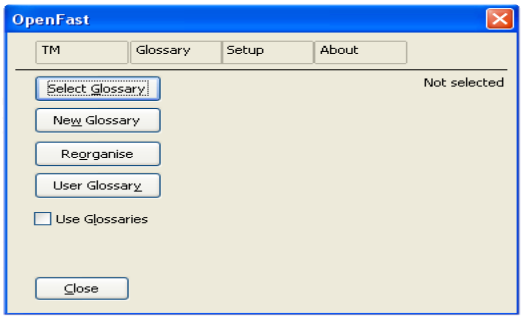
Creare e impostare i Glossari

Creare un Glossario

Creare con OpenOffice un nuovo documento vuoto e salvarlo con l'opzione Salva con nome nel formato `Solo Testo (*.txt)`.

Oppure dopo aver aperto con OpenOffice un nuovo documento vuoto

1) Aprire la finestra Setup (Alt+F9) (*Configurazione*) dal menu di Anaphraseus
2) Scegliere la scheda Glossary (*Glossario*).
3) Premere il pulsante New Glossary (*Nuovo glossario*).

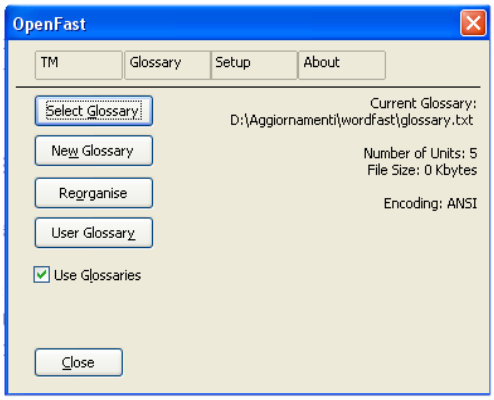


Questo documento vuoto in formato "`.txt`" sarà un Glossario. In esso Anaphraseus salverà, durante la sessione di traduzione, la terminologia desiderata.

Selezione del Glossario

Nel pannello di Anaphraseus (Setup) aprire la scheda Glossary [*Glossario*]

Premere sul pulsante Select glossary [*Scegliere un glossario*].
Cercare il documento vuoto di testo prima creato e selezionarlo. Il nome del Glossario selezionato appare a destra della scheda Glossary del Pannello di Anaphraseus



Come usare liste di parole

Se si dispone di liste di parole nel formato testo di OpenOffice è possibile trasformarle facilmente in Glossario di Anaphraseus, a condizione che:

- siano sia bilingue.
- i termini delle due lingue formino due colonne separate da tabulazione.
- vi siano al massimo tre colonne: la terza può contenere annotazioni varie, definizioni ecc.
- il documento sia nel formato `Solo testo (*.txt)`. Anche nella codifica Unicode UTF-16.

Se queste condizioni sono soddisfatte, si può gestirlo come ogni altro Glossario di Anaphraseus.

Qualsiasi lista di parole salvate in formato `Testo (delimitato da tabulazione)`, anche provenienti da fogli di calcolo elettronico, può diventare un Glossario di Anaphraseus.

Ora i Glossari sono pronti per essere utilizzati da Anaphraseus per il controllo qualità della traduzione, ma prima si deve far sì che Anaphraseus sappia cosa si vuole.

NOTA: ***I glossari di grosse dimensioni possono rallentare il lavoro di traduzione.***

Come riorganizzare un Glossario

Soltanto il glossario dell'utente (User Glossary) viene aggiornato durante la traduzione in questo modo si possono creare glossari specialistici. Anche i glossari a lungo andare diventano un po' disordinato. E' quindi opportuno riorganizzarli.

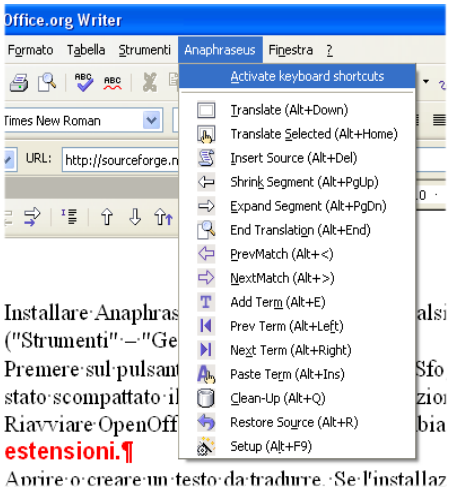
Il glossario si riorganizza nel seguente modo:

1) Aprire la il pannello Setup (Alt+F9) (*Configurazione*) dal menu di Anaphraseus
2) Scegliere la scheda Glossary (*Glossario*).
3) In questa scheda sul pulsante Reorganize (*Riorganizza*).

Inizia la riorganizzazione la cui durata dipende dalla dimensione del Glossario e dalla velocità di elaborazione della macchina. Il processo non interferisce con Anaphraseus.

Ambiente di Anaphraseus

Prima di iniziare a lavorare con Anaphraseus, è necessario configurare l'ambiente di lavoro in modo che risponda alle proprie necessità specifiche o preferenze personali. La configurazione si effettuerà nel menù generale di Anaphraseus, quindi aprirlo premendo sull'icona. Appare il seguente menu a discesa:

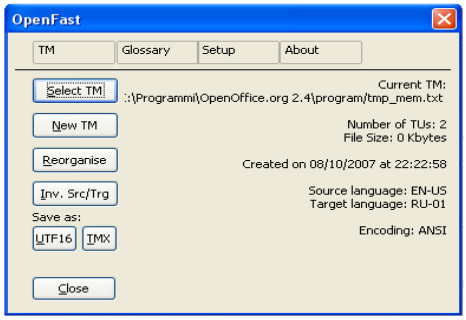


IMPORTANTE: Innanzitutto Selezionare Activate keyboard shortcuts (*Attivare i tasti di scelta rapida*) per attivare i tasti di scelta rapida.

NOTE:

1) ***Questa operazione deve essere fatta ogni volta che si apre un nuovo documento.***
2) ***Attenzione eseguire questa operazione solo una volta per ogni documento, altrimenti si avranno doppioni.***
1) ***I pulsanti della barra degli strumenti e i comandi dei menu funzionano correttamente anche senza questi tasti.***

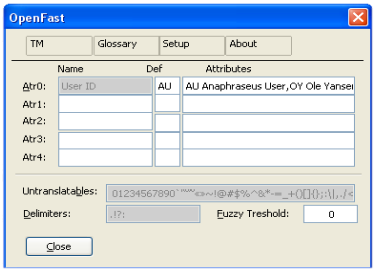
Selezionare Setup (Alt+F9), che aprirà un pannello contenente delle schede:



TM – Come già illustrato in questa scheda si gestiscono le Memorie di traduzione.

Glossary – Come già illustrato in questa scheda si gestiscono i glossari.
Setup – In questa scheda si possono inserire i dati del traduttore in Atr0...Atr4. Scegliere una sigla per ogni traduttore e inserire i dati modificando i dati già presenti. Il dato importante da inserire è la percentuale di '*soglia di corrispondenza parziale*' (fuzzy threshold). E' qui che si

stabilisce il grado di corrispondenza di una TU con il segmento da tradurre; questo può avere qualsiasi valore. Si suggerisce di utilizzare il valore di 75 e comunque non inferiore a 70, poiché il lavoro di correzione per trovare le differenze potrà essere maggiore di quello necessario a tradurre da zero.



Terminato il lavoro di configurazione dell'ambiente di Anaphraseus, premere sul pulsante Close.

Come al solito qui sono state spiegate solo le opzione necessarie al principiante; per le altre che riguardano funzionalità avanzate, riferirsi al Manuale dell'Utente:

Conservare le impostazioni

Anaphraseus conserva tutte le impostazioni nell'archivio predefinito `anaphraseus.ini`. E' consigliabile creare uno per ogni lavoro da eseguire con nomi diversi.

Anaphraseus d'ora in poi utilizzerà queste impostazioni, salvo modificarle intenzionalmente.

Finalmente Anaphraseus è pronto!

Anaphraseus: Setup

Cominciare a lavorare

Lavorare con Anaphraseus

Finalmente si può iniziare a lavorare. Ovviamente le operazioni spiegate in precedenza si devono eseguire raramente.

Anaphraseus lavora nell'ambiente OpenOffice, poichè, in realtà, è composto da macro per OpenOffice. Pertanto, non è necessario aprire altri programmi, come nel caso di Trados.

Si aspetti ancora un attimo e prima di iniziare si legga il capitolo Consigli vari.

Nelle righe seguenti verranno spiegate le operazioni fondamentali della traduzione con Anaphraseus. Si provi con un documento breve e da cestinare. Dopo aver imparato queste operazioni, prima di iniziare a usare Anaphraseus con il primo documento 'importante' leggere attentamente i successivi capitoli: La traduzione automatica con le Memorie di traduzione e Gestione della terminologia, che costituiscono le funzionalità più importanti di Anaphraseus.

Come iniziare?

Prima di tutto bisogna aprire OpenOffice e il documento da tradurre.

Poi si apra il menù di Anaphraseus e si scelga Translate (Alt+Down) (*Tradurre – Alt+Giù*). Si consiglia di attivare i tasti a scelta rapida come spiegato nel capitolo Ambiente di Anaphraseus e quindi per iniziare a tradurre premere i tasti ALT+GIÙ.

La prima proposizione, cioè il primo segmento da tradurre, sarà pronto per essere tradotta.

NOTA:

1) ***In Anaphraseus, un segmento è la stessa cosa di una proposizione (un segmento finisce con un punto finale, due punti, un carattere di ritorno carrello ecc.) Per ulteriori informazioni, si veda la sezione relativa ai segmenti.***
2) ***Attenzione, il tasto ALT è necessariamente quello del lato sinistro della tastiera; il tasto (FRECCIA-)GIÙ può essere anche quella che appare sul tasto 2 del tastierino numerico sul lato destro della tastiera alfanumerica.***

La frase, cioè il **segmento di origine**, verrà presentata su uno sfondo celeste, seguita da una riga vuota (a meno che si abbia una qualche unità di traduzione con una equivalenza superiore al minimo stabilito, che per norma viene definito al 75%) su sfondo giallo:.

{0>

This is my first translation.

<}0{>

<0}

Il rettangolo superiore con sfondo blu, che chiamiamo **segmento di origine**, contiene un segmento del documento da tradurre. Il rettangolo inferiore grigio è il luogo in cui scrivere la traduzione e che chiamiamo **segmento di destinazione**.

NOTA: Da notare che i segmenti sono delimitati da segni di colore viola come questo {0> , che non vanno mai cancellati o modificati).

Digitare la traduzione della frase nel **segmento di destinazione**, cioè, soltanto nel rettangolo inferiore grigio e non altrove.

Con i tasti ALT-GIÙ (oppure con Translate del menù) si convalida la traduzione e si procede sulla frase (segmento) successiva. Il segmento precedente verrà chiuso, il testo di partenza resta visibile. La coppia di segmenti di origine e di destinazione viene registrata in automatico nella banca dati della traduzione (TM) e si procede così fino alla fine.

Come chiudere un segmento

Digitare la traduzione nel segmento di destinazione. Quando si avrà terminato di tradurre un segmento, ripremere i tasti ALT-GIÙ. Questo farà chiudere il segmento, salvandolo nella TM e aprendo il segmento seguente.

Come interrompere nel mezzo di una traduzione?

La traduzione è molto lunga, si ha bisogno di andare a far colazione, si sta ricevendo una visita o si ha bisogno di fare altri servizi. Premere semplicemente con la combinazione ALT-FINE (oppure con End Translation del menù).

NOTE: **1)** ***Si può premere uno dei due tasti END.***
2) Non dimenticare di salvare la traduzione.

Come copiare un segmento di origine in un segmento di destinazione

La traduzione richiede una grande quantità di caratteri che normalmente non sono generati dalla tastiera e l'opzione di inserimento di simboli di OpenOffice è complicata, oppure il segmento può contiene nomi, simboli o altri termini che devono rimanere nella lingua originale, in questo caso è ben più semplice e rapido copiare il segmento di origine e digitarvi sopra; questo vale anche nel caso in cui vi siano dei *tag* che devono essere copiati letteralmente nel segmento di destinazione.

Per risolvere tali problemi, copiare il segmento di origine con la combinazione ALT+CANC (oppure con Insert Source del menù).

Come ritornare in uno dei segmenti precedenti

Normalmente, il senso di una traduzione è dall'inizio alla fine del documento. Tuttavia, è possibile effettuare traduzioni in senso inverso.

Nell'istante esatto in cui si chiude un segmento, si scopre che c'è un errore nel segmento chiuso, intanto Anaphraseus già è nel segmento seguente.
In questo caso tradurre il nuovo segmento e alla fine premere i tasti ALT-SU (oppure con Shrink Segment del menù), invece di premere ALT-GIÙ.

Fare le correzioni necessarie nel segmento e, al termine, andare al segmento successivo, oppure fino al medesimo segmento precedente.

NOTA: ***Si può premere uno dei due tasti freccia. Questo comando non possiede una icona nel menù generale di Anaphraseus.***

Come terminare la traduzione

Si premano i tasti ALT-GIÙ (oppure con Translate del menù) e il segmento aperto verrà chiuso. La traduzione può essere interrotta in qualsiasi momento premendo i tasti ALT-FINE (oppure con End Translation del menù).

Controllo (ripulitura) della traduzione finita

Dopo la chiusura della traduzione si deve ripulire il testo tradotto dei codici di Anaphraseus e del testo originale.

Premendo i tasti ALT+Q (oppure con Clean Up del menù) si eliminano i codici di Anaphraseus e il testo originale. Inoltre la banca dati viene aggiornata.

NOTA: ***Con il committente della traduzione spesso si concorda la consegna degli archivi non puliti, con questo si può configurare altrettante banche dati di traduzione. Gli archivi 'sporchi' sono identici agli archivi 'sporchi' di Trados.***

La traduzione automatica con le Memorie di traduzione.

Se Anaphraseus trova nelle banche dati una frase identica o simile a un segmento aperto, la propone su sfondo verde come traduzione del segmento di partenza.

Se la frase trovata nella MT è identica a quella da tradurre fra i due segmenti appare il numero "100". Esso indica il grado di corrispondenza, in questo caso 100%, fra il segmento da tradurre e quello trovato nella MT. In questo caso, 100%, si può accettare la proposta e passare al segmento successivo.

This is my first translation.
Questa è la mia prima traduzione.

Se, invece, le frasi non sono identiche, ma simili fra i due segmenti appare il grado di corrispondenza e lo sfondo del segmento di arrivo diventa giallo:

The Alt-Up (arrow pointing upwards) can be used to return to the previous segment.
si può usare per tornare al segmento precedente.

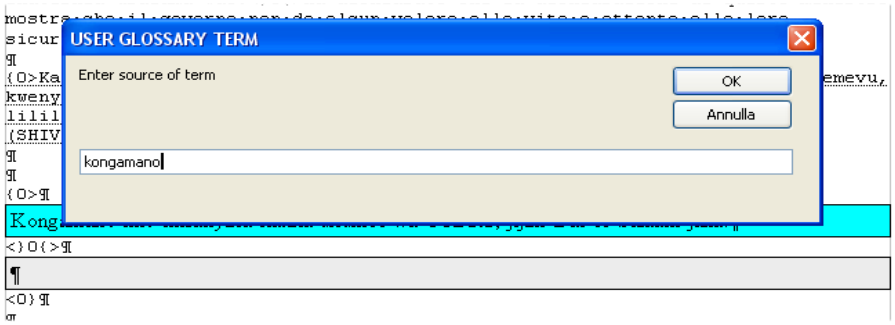
In questo esempio il grado di corrispondenza è del 94%, infatti fra i due segmenti appare il numero „94". Allora modificare il testo proposto e, come sempre, con i tasti ALT-GIÙ, procedere sul segmento successivo. La nuova coppia di segmenti viene registrata nella banca dati della MT.

Gestione della terminologia

Inserimento di terminologia nel Glossario

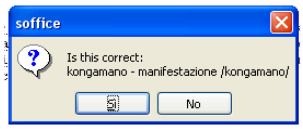
Durante la traduzione è possibile aggiungere delle voci ai dizionari aperti. Per fare ciò premere i tasti ALT-E (oppure con Add Term del menù).

Vengono aperte, in successione, tre finestre di dialogo



in cui bisogna inserire, nell'ordine:

1) il termine originale (ENTER SOURCE OF TERM)
2) il termine tradotto (traducente)(ENTER TRANSLATION OF THE TERM)
3) annotazioni, definizioni o riferimenti a particolari gruppi terminologici ecc.
4) infine confermare o annullare l'inserimento

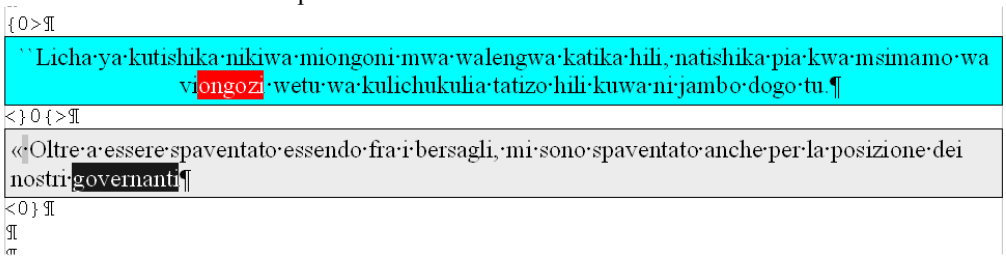


NOTA:

1) ***Ricordare che termini saranno salvati nel Glossario dell'utente***
2) ***Per evitare interminabili messaggi di errore, se un termine ha varie forme (per esempio, singolare/plurale) che modificano la sua desinenza, e solo quella, si consiglia di inserirlo con la forma invariabile (per esempio, la radice) seguita o preceduta (nel caso di lingue come il swahili in cui la viariazione avviene all'inizio) da asterisco.***

Si può evitare di scrivere manualmente i termini (sorgente e traducente). Per fare ciò:

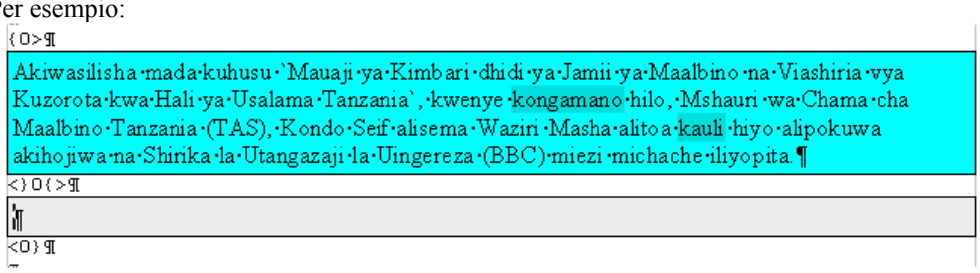
- evidenziare il termine nella lingua di partenza
- premere Ctrl e **contemporaneamente** evidenziare il traducente (termine nella lingua di arrivo)
- premere ALT-E (oppure con Add Term del menù).
- continuare come sopra.



Riconoscimento di terminologia grazie al Glossario

La funzione di riconoscimento di terminologia permette di cercare, durante la traduzione, tutte le parole o espressioni presenti nel segmento di origine nel glossario attivato. Se Anaphraseus trova una parola o espressione del segmento di origine nel glossario, la evidenzia:

Per esempio:



A questo punto l'utilizzo di ALT+SINISTRA (oppure con Prev Term del menù) e ALT+DESTRA (oppure con Next Term del menù), permette di selezionare i termini riconosciuti (e/o le porzioni intraducibili) nel segmento di origine. Quando viene selezionato un termine, esso viene visualizzato, assieme alla sua traduzione nella barra di stato, in fondo al documento.

Premendo la combinazione di tasti ALT+INS, (oppure con Paste Term del menù), si può copiare la traduzione del termine nel punto di inserimento (alla posizione del cursore).

Anaphraseus: Riconoscimento di terminologia

Come continuare?

Beh, ora bisogna studiarsi i manuali! Anaphraseus ha tante funzionalità veramente utili. Si consiglia di cominciare con l'imparare a usare i dizionari in linea.

Anaphraseus: Dizionario

CONSIGLI VARI

Vi sono alcune cose che in se stesse non hanno relazione diretta con Anaphraseus, ma interessano il modo di lavorare. Anaphraseus accetta archivi nei formati propri di OpenOffice; e quelli che OpenOffice riconosce.

Archiviazione dei documenti – Si suggerisce di salvare i vari documenti di lavoro in una struttura di questo tipo:

I nomi delle cartelle sono autoesplicativi. E' importante sapere che Anaphraseus modifica la copia originale del documento da tradurre, quindi conviene salvare questa nella cartella `1 Originali` e una copia nella cartella `2 Traduzioni` che sarà quella di lavoro.

Salvataggio – Nel tradurre, non ci si dimentichi di salvare periodicamente il documento sul quale si sta lavorando. Tuttavia, se si salva un documento con una sessione di traduzione aperta in Anaphraseus, il documento sarà conservato con i segmenti di origine e quelli di destinazione aperti. Se, per qualche motivo, più tardi si ha bisogno di aprirlo nuovamente, esso apparirà con i segmenti di origine e di destinazione aperti, e questo complicherà il lavoro, poiché ancora non avrà una sessione di Anaphraseus aperta. Questo è un problema che sarà risolto in una prossima versione di Anaphraseus.

Pertanto, prima di salvare il documento, chiudere il segmento in uso con ALT-FINE (oppure con End Translation del menù) e quindi salvare il documento. In seguito, posizionare il cursore nel primo segmento ancora da tradurre e reiniziare a tradurre con la combinazione ALT-GIÙ, (oppure con Translate del menù) con il pulsante sinistro del mouse. Tuttavia, salvare il lavoro quando ci si trova su una proposizione finale del paragrafo; altrimenti Anaphraseus ricomincerà la sessione nella prima proposizione del paragrafo, anche se è già stata tradotta.

Senso di traduzione – Normalmente, si traduce il documento dall'alto al basso. Tuttavia, se si desidera, si potrà invertire il senso; per questo, è da utilizzare la combinazione ALT-SU invece di ALT-GIÙ, e viceversa.

Come più traduttori possono lavorare sullo stesso documento? - Questo è un problema che sorge quando si lavora in rete.

Si faccia come segue:

1) Lasciare la banca dati delle TM nel calcolatore più veloce e con più memoria RAM. Tutti gli altri PC devono essere clienti di questo. Le sessioni di traduzioni in OpenOffice devono essere fatti in ciascuna macchina cliente, accedendo alla TM del *server* (servente) di TM nella rete.

2) Si divida l'archivio del documento in tanti pezzi quanti sono i traduttori che fanno parte del progetto.

3) Come responsabile della redazione finale del documento, il revisore (tecnico o di lingua italiana) potrà essere incaricato di raggruppare le parti. Questo sarà molto facile, giacché l'unica cosa che dovrà fare sarà di prendere una copia integrale del documento originale e applicare le TU che saranno nella banca dati di TM, man a mano che fa il lavoro di revisione.

NOTA: ***Si presume che la rete locale sia configurata con MS Windows o con il programma di rete che si utilizza.***

[1] Questa guida è stata redatta utilizzando la guida portoghese: ***Quia do tradutor xucro*** di Flávio Deny Steffen e la guida tedesca: ***Kurzanleitung "Einstieg in Anaphraseus"*** di Heike Scherer.